

# Американская Конвенция о Правах Человека.

---

*Неофициальный перевод с английского. Принята Межамериканской конференцией по правам человека 22 ноября 1969 г. в Сан-Хосе. Вступила в силу 18 июля 1978 г. По состоянию на 1 января 1992 г. — 22 участника.*

## Преамбула

Американские государства — участники настоящей Конвенции, подтверждая свое намерение укрепить в этом полушарии в рамках демократических институтов систему личной свободы и социальной справедливости, основанных на уважении основных прав человека;

признавая, что основные права человека возникают не в силу того, что тот или иной человек является гражданином определенного государства, а в силу того, что основываются на свойствах человеческой личности и что они поэтому нуждаются в международной защите в виде конвенции, подкрепляющей или дополняющей защиту, предусмотренную внутренним правом американских государств;

считая, что эти принципы изложены в Уставе Организации американских государств, в Американской декларации прав и обязанностей человека и во Всеобщей декларации прав человека, и что они подтверждены и развиты в других международных документах, как всемирных, так и региональных;

вновь подтверждая, что в соответствии со Всеобщей декларацией прав человека идеал свободного человека, являющегося свободным от страха и нужды, может быть достигнут только в том случае, если созданы условия, при которых каждый человек может пользоваться своими экономическими, социальными и культурными правами, а также своими гражданскими и политическими правами; и

считая, что третья Специальная межамериканская конференция (Буэнос-Айрес, 1967 г.) одобрила включение в Устав своей Организации более широких норм в области экономических и социальных прав и права на образование и постановила, что межамериканская конвенция о правах человека должна определить структуру, компетенцию и процедуру органов, ответственных за эти вопросы, согласились о нижеследующем:

## **ЧАСТЬ I. ОБЯЗАННОСТИ ГОСУДАРСТВА И ЗАЩИЩАЕМЫЕ ПРАВА**

### **ГЛАВА 1. ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА**

#### **Статья 1. Обязательство уважать права**

1. Государства — участники настоящей Конвенции обязуются уважать права и свободы, признанные в ней, и обеспечивать для всех лиц, находящихся под их юрисдикцией, свободное и полное осуществление этих прав и свобод без какой-либо дискриминации по признаку расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, экономического, сословного или какого-либо иного социального положения.

2. Для целей настоящей Конвенции «лицо» означает «каждый человек».

## **Статья 2. Значение внутреннего законодательства**

В тех случаях, когда осуществление каких-либо прав или свобод, упомянутых в статье 1, еще не обеспечено законодательными или другими положениями, государства-участники обязуются принимать в соответствии со своими конституционными процедурами и положениями настоящей Конвенции такие законодательные или другие меры, которые могут оказаться необходимыми для введения в действие этих прав и свобод.

## **ГЛАВА II. ГРАЖДАНСКИЕ И ПОЛИТИЧЕСКИЕ ПРАВА**

### **Статья 3. Право на признание правосубъектности**

Каждый человек имеет право на признание его правосубъектности.

### **Статья 4. Право на жизнь**

1. Каждый человек имеет право на уважение его жизни. Это право охраняется законом, в целом — с момента зачатия. Никто не может быть произвольно лишен жизни.

2. В странах, которые не отменили смертной казни, смертные приговоры могут выноситься только за самые тяжкие преступления во исполнение окончательного приговора, вынесенного компетентным судом и в соответствии с законом, устанавливающим такое наказание и вступившим в силу до совершения преступления. Вынесение смертного приговора не должно распространяться на преступления, за которые в настоящее время такой приговор не выносится.

3. Смертная казнь не вводится вновь в тех государствах, которые ее отменили.

4. Ни в коем случае не выносится смертный приговор за политические преступления или связанные с ними обычные преступления.

5. Смертный приговор не выносится лицам, которые в момент совершения преступления не достигли 18 лет или которым свыше 70 лет; такой приговор не приводится в исполнение в отношении беременных женщин.

6. Каждый, кто приговорен к смертной казни, имеет право просить об амнистии, помиловании или замене смертного приговора, которые могут быть дарованы во всех случаях. Смертный приговор не приводится в исполнение, пока такая просьба находится на рассмотрении компетентного органа и по ней не вынесено решение.

## **Статья 5. Свобода от пыток**

1. Каждый человек имеет право на уважение его физической, духовной и моральной неприкосновенности.
2. Никто не должен подвергаться пыткам или жестоким, бесчеловечным или унижающим его достоинство наказаниям или обращению. Все лица, лишённые свободы, имеют право на уважение достоинства, присущего человеческой личности.
3. Наказание не распространяется ни на каких других лиц, кроме преступника.
4. Обвиняемые в случаях, когда отсутствуют исключительные обстоятельства, помещаются отдельно от осуждённых, и им предоставляется отдельный режим, отвечающий их статусу неосуждённых лиц.
5. Несовершеннолетние, против которых возбуждено уголовное преследование, отделяются от совершеннолетних и в кратчайший срок доставляются в суд, с тем чтобы им мог предоставляться режим, отвечающий их статусу несовершеннолетних.
6. Наказания, предусматривающие лишение свободы, имеют в качестве существенной цели исправление и социальное перевоспитание заключённых.

## **Статья 6. Свобода от рабства**

1. Никто не должен содержаться в рабстве или в подневольном состоянии, которые запрещены во всех их формах, равно как и работорговля и торговля женщинами.
2. Никто не должен принуждаться к принудительному или обязательному труду. Это положение не должно истолковываться как означающее, что в тех странах, где наказанием, установленным за определенные преступления, является лишение свободы, сопряженное с принудительным трудом, выполнение такого приговора, вынесенного компетентным судом, запрещается. Принудительный труд не должен отрицательно сказываться на достоинстве или интеллектуальной способности заключённого.
3. Для целей этой статьи термином «принудительный или обязательный труд» не охватывается:
  - а) какая бы то ни была работа или служба, которую, как правило, должно выполнять лицо, находящееся в заключении на основании приговора или официального решения компетентного судебного органа. Такая работа или служба выполняется под наблюдением и контролем со стороны государственных органов, и любые лица, выполняющие такую работу или службу, не должны передаваться в распоряжение какой-либо частной организации, компании или юридического лица;
  - б) какая бы то ни была военная служба, а в тех странах, в которых признается отказ от военной службы по политическим или религиозно-этническим мотивам, какая бы то ни была служба, предусматриваемая законом вместо военной службы;

с) какая бы то ни была служба, обязательная в случаях опасности или бедствия, угрожающих жизни или благополучию населения; или

д) какая бы то ни была работа или служба, которая входит в обыкновенные гражданские обязанности.

### **Статья 7. Право на личную свободу**

1. Каждый человек имеет право на личную свободу и неприкосновенность.
2. Никто не должен быть лишен свободы иначе, как на таких основаниях и условиях, которые заранее установлены конституцией соответствующего государства-участника или законом, принятым во исполнение ее.
3. Никто не может быть подвергнут произвольному аресту или тюремному заключению.
4. Каждому задержанному сообщаются причины его задержания и в срочном порядке сообщается предъявляемое ему обвинение.
5. Каждое задержанное лицо в срочном порядке доставляется к судье или к другому должностному лицу, которому принадлежит по закону право осуществлять судебную власть, и имеет право на судебное разбирательство в течение разумного срока или на освобождение без ущерба для продолжения разбирательства. Его освобождение может ставиться в зависимость от представления гарантий явки на суд.
6. Каждому, кто лишен свободы, принадлежит право обратиться в компетентный суд, с тем чтобы этот суд мог безотлагательно вынести постановление относительно законности его ареста или задержания и распорядиться о его освобождении, если арест или задержание незаконны. В государствах-участниках, законодательство которых предусматривает, что каждый, кто считает, что ему угрожает лишение свободы, имеет право обратиться в компетентный суд, с тем чтобы суд мог вынести постановление относительно законности такой угрозы, это средство правовой защиты не может быть ограничено или упразднено. Заинтересованная сторона или другое лицо от ее имени имеет право использовать такие средства правовой защиты.
7. Никто не должен подвергаться задержанию за долги. Этот принцип не ограничивает постановления компетентного судебного органа, издаваемые в случае невыполнения обязанностей по содержанию.

### **Статья 8. Право на справедливый суд**

1. Каждый человек имеет право на слушание его дела с надлежащими гарантиями и в течение разумного периода времени в компетентном, независимом и беспристрастном суде, заранее созванном по закону в обоснование любого обвинения уголовного характера, выдвинутого против него или для определения его прав или обязательств гражданского, трудового, финансового или любого иного характера. Каждый обвиняемый в тяжком преступлении имеет право считаться невиновным до тех пор, пока виновность его не будет доказана согласно закону. В ходе разбирательства

каждый имеет право, как минимум, на следующие гарантии на основе полного равенства:

- a) право обвиняемого на бесплатную помощь переводчика, если он не понимает языка, используемого в суде, или не говорит на этом языке;
- b) предварительное подробное уведомление обвиняемого о выдвинутых против него обвинениях;
- c) достаточное время и возможности для подготовки своей защиты;
- d) право обвиняемого защищать себя лично или через посредство выбранного им самим защитника, а также свободно и конфиденциально сноситься со своим защитником;
- e) неотъемлемое право на помощь со стороны защитника, предоставляемого государством с оплатой или безвозмездно, в зависимости от внутреннего законодательства, если обвиняемый не защищает себя лично или не нанимает своего собственного защитника в течение периода времени, установленного законом;
- f) право защиты допрашивать свидетелей в суде и добиваться вызова в суд в качестве свидетелей экспертов или иных лиц, которые могут пролить свет на имеющиеся факты;
- g) право не быть принуждаемым к даче показаний против самого себя или к признанию себя виновным; и
- h) право обращаться в вышестоящую судебную инстанцию.

3. Признание вины обвиняемым считается действительным только в случае, если оно сделано без какого-либо принуждения.

4. Обвиняемый, оправданный на основе решения, не подлежащего обжалованию, не привлекается к новому суду по тому же делу.

5. Судебное разбирательство является публичным, за исключением тех случаев, когда иное требуется в интересах правосудия.

### **Статья 9. Свобода от законов Ex Post Facto**

Никто не должен осуждаться за какое-либо действие или упущение, которые не представляли собой уголовного преступления в соответствии с применимым правом в момент совершения преступления. Не может назначаться более тяжкое наказание, чем то, которое подлежало применению в момент совершения уголовного преступления. Если после совершения преступления законом устанавливается более легкое наказание, действие этого закона распространяется на данного преступника.

### **Статья 10. Право на компенсацию**

Каждый человек имеет право на компенсацию в соответствии с законом в случае, когда он осужден на основании окончательного приговора, вынесенного в результате судебной ошибки.

## **Статья II. Право на личную жизнь**

1. Каждый человек имеет право на уважение его чести и достоинства.
2. Никто не может подвергаться произвольному или оскорбительному вмешательству в его личную и семейную жизнь, произвольным или оскорбительным посягательствам на неприкосновенность его жилища, тайну его корреспонденции или на его честь и репутацию.
3. Каждый человек имеет право на защиту от такого вмешательства или таких посягательств.

## **Статья 12. Свобода совести и религии**

1. Каждый человек имеет право на свободу совести и религии. Это право включает свободу придерживаться своей религии и убеждений и менять их, а также свободу исповедовать или распространять свою религию или убеждения как единолично, так и сообща с другими, публичным или частным порядком.
2. Никто не подлежит применению ограничений, которые могут умалять его свободу придерживаться своей религии или убеждений или менять их.
3. Свобода открыто исповедовать религию или убеждения может подлежать лишь ограничениям, установленным законом и необходимым для охраны общественной безопасности, порядка, здоровья или морали, равно как и прав и свобод других лиц.
4. Родители и в соответствующих случаях опекуны имеют право обеспечивать религиозное и нравственное воспитание своих детей или подопечных сообразно со своими собственными убеждениями.

## **Статья 13. Свобода мысли и выражения**

1. Каждый человек имеет право на свободу мысли и выражения. Это право включает свободу искать, получать и распространять всякого рода информацию и идеи независимо от государственных границ, устно, письменно или посредством печати, или художественных форм выражения, или иными способами по своему выбору.
2. Пользование предусмотренным в предыдущем пункте правом не подлежит предварительной цензуре, однако предполагает последующую ответственность, которая четко устанавливается законом и является необходимой для обеспечения:
  - a) уважения прав или репутации других лиц; или
  - b) охраны государственной безопасности, общественного порядка, здоровья или нравственности населения.
3. Право на выражение своего мнения не может ограничиваться косвенными методами или средствами, такими, например, как злоупотребление государственными или частными средствами контроля в отношении газетной бумаги, частот радиопередач или инвентаря либо оборудования, используемых при распространении информации, или

же любыми другими средствами, создающими препятствия для коммуникации и распространения идей и мнений.

4. Без ущерба для положений пункта 2, выше, законом может предусматриваться предварительная цензура в отношении общественных развлекательных мероприятий с единственной целью регулирования доступа к ним по соображениям необходимости обеспечения нравственной защиты детей и подростков.

5. Любая пропаганда войны и любое выступление с национальной, расовой или религиозной ненавистью, представляющие собой подстрекательство к незаконному насилию или каким-либо иным подобным незаконным действиям против любого лица или группы лиц на любых основаниях, включая связанные с расой, цветом кожи, религией, языком или национальным происхождением, рассматриваются как преступления, наказуемые по закону.

#### **Статья 14. Право на ответ**

1. Каждый человек, пострадавший в результате ошибочных или оскорбительных заявлений или идей, распространенных среди широкой общественности регулируемым законом средством информации, имеет право на ответ или на внесение исправления, используя те же информационные каналы на условиях, которые могут быть определены законом.

2. Исправление или ответ ни при каких обстоятельствах не снимают другой правовой ответственности, если таковая возникла.

3. В целях эффективной защиты чести и репутации любая публикация, а также любая газетная, кинематографическая, радио — и телевизионная компании должны иметь ответственное лицо, которое не пользуется иммунитетом или особыми привилегиями.

#### **Статья 15. Право на собрания**

Признается право на мирные собрания, без оружия. Пользование этим правом не может подлежать никаким ограничениям, кроме тех, которые налагаются в соответствии с законом и которые необходимы в демократическом обществе в интересах государственной или общественной безопасности, общественного порядка или охраны здоровья и нравственности населения или прав и свобод других лиц.

#### **Статья 16. Свобода ассоциации**

1. Каждый человек имеет право на свободу ассоциации в идеологических, религиозных, политических, экономических, трудовых, социальных, культурных, спортивных или других целях.

2. Пользование этим правом не подлежит никаким ограничениям, кроме тех, которые предусматриваются законом и которые необходимы в демократическом обществе в интересах государственной или общественной безопасности, общественного порядка или охраны здоровья и нравственности населения или защиты прав и свобод других лиц.

3. Положения настоящей статьи не препятствуют введению законных ограничений, вплоть до лишения пользования правом на ассоциацию, для лиц, входящих в состав вооруженных сил и полиции.

### **Статья 17. Права семьи**

1. Семья является естественной и основной ячейкой общества и имеет право на защиту со стороны общества и государства.

2. За мужчинами и женщинами, достигшими брачного возраста, признается право на вступление в брак и право основывать семью при удовлетворении условий, предусмотренных внутренним законодательством, с учетом того, что такие условия не затрагивают принцип недискриминации, установленный в настоящей конвенции.

3. Ни один брак не может быть заключен без свободного и полного согласия вступающих в брак.

4. Государства-участники принимают надлежащие меры для обеспечения равенства прав и соответствующего баланса обязанностей супругов в отношении вступления в брак, во время состояния в браке и при его расторжении. В случае расторжения брака должна предусматриваться необходимая защита всех детей, причем исключительно на основе удовлетворения их интересов наилучшим образом.

5. Закон признает равные права детей, рожденных вне брака и в браке.

### **Статья 18. Право на имя**

Каждый человек имеет право на данное ему имя и фамилию своих родителей или одного из них. Законом определяется то, как это право обеспечивается для каждого, при необходимости путем использования присвоенных имен.

### **Статья 19. Права ребенка**

Каждый несовершеннолетний ребенок имеет право на меры защиты, необходимые с учетом его статуса несовершеннолетнего, со стороны его семьи, общества и государства.

### **Статья 20. Право на гражданство**

1. Каждый человек имеет право на гражданство.

2. Каждый человек имеет право на гражданство государства, на территории которого он родился, если только он не имеет права на какое-либо другое гражданство.

3. Никто не может быть произвольно лишен своего гражданства или права изменить свое гражданство.

### **Статья 21. Право на имущество**



1. Каждый человек имеет право на использование имущества, и владение им. Закон может регламентировать такое использование и владение с учетом интересов общества.
2. Никто не может быть лишен своего имущества, кроме как при условии выплаты справедливой компенсации, на основаниях, связанных с общественной пользой или социальными интересами, а также в случаях, которые установлены законом, и при соблюдении форм, определенных им.
3. Ростовщичество и любая другая форма эксплуатации человека человеком запрещается законом.

## **Статья 22. Свобода передвижения и местожительства**

1. Каждый человек, законно находящийся на территории государства-участника, имеет право на передвижение по этой территории и на местожительство в ней в соответствии с положениями законодательства.
2. Каждый человек имеет право свободно покидать любую страну, включая свою собственную.
3. Пользование упомянутыми выше правами может подлежать ограничениям только в соответствии с законом, в необходимых в демократическом обществе масштабах, с целью предупреждения преступности или с целью защиты государственной или общественной безопасности, общественного порядка, охраны здоровья и нравственности населения или прав и свобод других лиц.
4. Пользование правами, предусмотренными в пункте 1, также может ограничиваться законом в определенных районах с учетом государственных интересов.
5. Никто не может быть выслан с территории государства, гражданином которого он является, или лишен права на въезд в нее.
6. Иностранец, законно находящийся на территории государства — участника настоящей Конвенции, может быть выслан с этой территории только во исполнение решения, вынесенного в соответствии с законом.
7. Каждый человек имеет право искать убежище и получать его на иностранной территории в соответствии с законодательством государства и международными конвенциями, если он преследуется за политические или связанные с ними обычные преступления.
8. Ни в коем случае иностранец не может быть депортирован или возвращен в страну, независимо от того, является ли эта страна страной его происхождения, если в этой стране его право на жизнь или личную свободу находится под угрозой нарушения по причине его расы, национальности, религии, социального положения или политических убеждений.
9. Коллективная высылка иностранцев запрещается.

## **Статья 23. Право участия в государственном управлении**

1. Каждый гражданин пользуется следующими правами и возможностями:

- a) принимать участие в ведении государственных дел как непосредственно, так и через посредство свободно выбранных представителей;
- b) голосовать и быть избранным на подлинных периодических выборах, производимых на основе всеобщего и равного избирательного права при тайном голосовании, обеспечивающем свободное волеизъявление избирателей; и
- c) допускаться в своей стране на общих условиях равенства к государственной службе.

2. Закон может регламентировать пользование правами и возможностями, о которых говорится в предыдущем пункте, исключительно на основе возраста, национальности, местожительства, языка, образования, гражданской и психической способности, а также убеждений посредством компетентного судьи при уголовном преследовании.

### **Статья 24. Право на равную защиту**

Все люди равны перед законом. Соответственно они имеют право без всякой дискриминации на равную защиту закона.

### **Статья 25. Право на судебную защиту**

1. Каждый человек имеет право на простое и быстрое обращение или любое другое эффективное обращение в компетентный суд для защиты от действий, которые нарушают его основные права, признанные конституцией или законодательством государства или настоящей Конвенцией, даже если такое нарушение могло быть совершено лицами, действовавшими в порядке выполнения своих официальных обязанностей.

2. Государства-участники обязуются:

- a) обеспечить, чтобы право на правовую защиту для любого лица, требующего такой защиты, устанавливалось компетентной властью, предусмотренной правовой системой государства;
- b) расширять возможности применения средств судебной защиты; и
- c) обеспечить применение компетентными властями средств правовой защиты, когда они предоставляются.

## **ГЛАВА III. ЭКОНОМИЧЕСКИЕ, СОЦИАЛЬНЫЕ И КУЛЬТУРНЫЕ ПРАВА**

### **Статья 26. Прогрессивное развитие**

Государства-участники обязуются принимать меры, как внутригосударственные, так и в порядке международного сотрудничества, в частности по экономическим и техническим вопросам, в целях постепенного обеспечения путем законодательства и других соответствующих средств полного осуществления прав, вытекающих из экономических, социальных, образовательных, научных и культурных норм,

закрепленных в Уставе Организации американских государств с поправками к нему, внесенными Протоколом Буэнос-Айреса.

## **ГЛАВА IV. ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ ГАРАНТИЙ, ТОЛКОВАНИЕ И ПРИМЕНЕНИЕ**

### **Статья 27. Приостановление действия гарантий**

1. Во время войны, возникновения опасности для государства или при других чрезвычайных обстоятельствах, которые ставят под угрозу независимость или безопасность государства-участника, это государство может принимать меры в отступление от его обязательств по настоящей Конвенции в такой степени и на такой период времени, в какой это требуется остротой положения, при условии что такие меры не являются несовместимыми с его другими обязательствами по международному праву и не влекут за собой дискриминации по признаку расы, цвета кожи, пола, языка, религии или социального происхождения.

2. Вышеупомянутое положение не санкционирует какого-либо приостановления действия следующих статей: статьи 3 (Право на признание правосубъектности); статьи 4 (Право на жизнь); статьи 5 (Свобода от пыток); статьи 6 (Свобода от рабства); статьи 9 (Свобода от законов *ex post facto*); статьи 12 (Свобода совести и религии); статьи 17 (Права семьи); статьи 18 (Право на имя); статьи 19 (Права ребенка); статьи 20 (Право на гражданство); и статьи 23 (Право участия в государственном управлении) или же правовых гарантий, необходимых для обеспечения защиты этих прав.

3. Любое государство-участник, использующее права приостановления, немедленно информирует другие государства-участники через посредство Генерального секретаря Организации американских государств о положениях, применение которых им было приостановлено, причинах, вызвавших такое приостановление, и о дате его прекращения.

### **Статья 28. Федеральная оговорка**

В тех случаях, когда государство-участник представляет собой федеральное государство, национальное правительство такого государства-участника выполняет все положения настоящей Конвенции, в отношении существа которых оно обладает законодательной и судебной юрисдикцией.

В случае положения, в отношении существа которого юрисдикцией обладают входящие в состав федерального государства административные единицы, национальное правительство незамедлительно принимает надлежащие меры в соответствии со своей конституцией и со своим законодательством, с тем чтобы компетентные власти административных единиц могли принять необходимые положения во исполнение настоящей Конвенции.

В случае, когда два или более государства-участника договариваются о том, чтобы образовать федерацию или иной тип ассоциации, эти государства должны иметь в виду, что в принимаемом в результате этого федеральном или другом договоре должны содержаться положения, необходимые для сохранения и обеспечения действия норм, закрепленных в настоящей Конвенции, в новом государстве, которое ими образуется.

## **Статья 29. Ограничения относительно толкования**

Ни одно из положений настоящей Конвенции не должно толковаться:

- a) как разрешающее любому государству-участнику, любой группе или любому лицу препятствовать использованию или осуществлению прав и свобод, признанных в настоящей Конвенции, или ограничивать их в большей мере, чем это предусматривается в настоящей Конвенции;
- b) как ограничивающее использование или осуществление любого права или любой свободы, признанных в силу закона какого-либо государства-участника или в силу другой конвенции, участником которой одно из указанных государств является;
- c) как исключаящее другие права или гарантии, присущие человеческой личности или вытекающие из представительного характера демократии как формы правления; или
- d) как исключаящее или ограничивающее действие, которое могут иметь Американская декларация прав и обязанностей человека и другие международные акты аналогичного характера.

## **Статья 30. Объем ограничений**

Ограничения, которые в соответствии с настоящей Конвенцией могут быть введены на использование или осуществление признанных в ней прав и свобод, не могут применяться иначе, как в соответствии с законами, которые были приняты с учетом необходимости обеспечения общих интересов, и для цели, для которой эти ограничения установлены.

## **Статья 31. Признание других прав**

В систему защиты, предусмотренную настоящей Конвенцией, могут быть включены другие права и свободы, признанные в силу процедур, установленных в статьях 76 и 77.

## **ГЛАВА V. ЛИЧНАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ**

### **Статья 32. Связь между правами и обязанностями**

1. Каждое лицо несет ответственность перед своей семьей, обществом и человечеством.
2. Права каждого лица ограничены правами других лиц, благополучием всех и справедливыми требованиями общего благосостояния в демократическом обществе.

## **ЧАСТЬ II. СРЕДСТВА ЗАЩИТЫ**

### **ГЛАВА VI. КОМПЕТЕНТНЫЕ ОРГАНЫ**

#### **Статья 33**

Следующие органы обладают компетенцией заслушивать вопросы, касающиеся выполнения обязательств, взятых на себя государствами — участниками настоящей Конвенции:

а) Межамериканская комиссия по правам человека, именуемая «Комиссия»; и

б) Межамериканский суд по правам человека, именуемый «Суд».

## **ГЛАВА VII. МЕЖАМЕРИКАНСКАЯ КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА**

### **Раздел I. Организация**

#### **Статья 34**

Межамериканская комиссия по правам человека состоит из семи членов, обладающих высокими моральными качествами и признанных компетентными в области прав человека.

#### **Статья 35**

Комиссия представляет все страны — члены Организации американских государств.

#### **Статья 36**

1. Члены Комиссии избираются в личном качестве Генеральной ассамблеей Организации из списка кандидатов, выдвигаемых правительствами государств-членов.

2. Каждое из этих правительств может выдвигать до трех кандидатов, которые могут являться гражданами предлагающих их государств или любого другого государства — члена Организации американских государств. При выдвижении группы из трех членов по крайней мере один из кандидатов должен являться гражданином иного государства, чем государство, предлагающее список кандидатов.

#### **Статья 37**

1. Члены Комиссии избираются на срок в четыре года и могут переизбираться лишь один раз, при этом срок полномочий трех членов, избранных в ходе первых выборов, истекает через два года. Сразу же после этих выборов Генеральная ассамблея определяет имена трех членов путем жеребьевки.

2. Членами Комиссии не могут быть два гражданина одного и того же государства.

#### **Статья 38**

Вакансии, открывающиеся в Комиссии по причинам иным, чем обычное истечение срока полномочий, заполняются Постоянным советом Организации в соответствии с положениями Статута Комиссии.

#### **Статья 39**

Комиссия разрабатывает Статут, который представляется Генеральной ассамблее для утверждения, и также устанавливает свои собственные правила процедуры.

#### **Статья 40**

Секретариатское обслуживание Комиссии осуществляется соответствующим специализированным подразделением Генерального секретариата Организации. Это подразделение обеспечивается ресурсами, необходимыми для выполнения функций, возлагаемых на него Комиссией.

### **Раздел II. ФУНКЦИИ**

#### **Статья 41**

Основные функции Комиссии заключаются в обеспечении уважения и защиты прав человека. При выполнении мандата функции и полномочия Комиссии заключаются в следующем:

- a) развивать общее понимание прав человека у народов Америки;
- b) представлять рекомендации правительствам государств-членов в тех случаях, когда она считает это целесообразным, для принятия прогрессивных мер в пользу прав человека в рамках их внутреннего права и конституционных положений, а также надлежащих мер для содействия осуществлению этих прав;
- c) подготавливать такие исследования или доклады, которые она считает целесообразными во исполнение своих обязанностей;
- d) запрашивать у правительств государств-членов информацию о мерах, принимаемых ими в области прав человека;
- e) представлять через Генеральный секретариат Организации американских государств отклики на консультации, проводимые государствами-членами по вопросам прав человека, и в пределах своих возможностей оказывать этим государствам по их просьбе консультативные услуги;
- f) принимать меры по петициям и другим сообщениям в соответствии со своими полномочиями согласно положениям статей 44-51 настоящей Конвенции; и
- g) представлять ежегодный доклад Генеральной ассамблее Организации американских государств.

#### **Статья 42**

Государства-участники препровождают Комиссии экземпляр каждого доклада и исследования, ежегодно представляемых ими исполнительным комитетам Межамериканского социально-экономического совета и Межамериканского совета по вопросам образования, науки и культуры в их соответствующих областях, с тем чтобы Комиссия могла следить за соблюдением прав, вытекающих из экономических и социальных норм и норм в области образования, науки и культуры, закрепленных в

Уставе Организации американских государств с поправками, внесенными Протоколом Буэнос-Айреса.

### **Статья 43**

Государства-участники обязуются представлять Комиссии такую информацию, которую она может у них затребовать относительно того, каким образом их внутреннее право обеспечивает эффективное осуществление положений настоящей Конвенции.

## **Раздел III. Компетенция**

### **Статья 44**

Любое лицо или группа лиц или любая неправительственная организация, законно признанная в одном или нескольких государствах — членах Организации, могут направлять в Комиссию петиции, содержащие обвинения или жалобы о нарушении настоящей Конвенции каким-либо государством-участником.

### **Статья 45**

1. Любое государство-участник при сдаче на хранение своего документа о ратификации или присоединении к настоящей Конвенции или в любое другое время может заявить, что оно признает компетенцию Комиссии получать и рассматривать сообщения, в которых государство

участник утверждает, что другое государство-участник якобы совершило нарушение прав человека, изложенных в настоящей Конвенции.

2. Сообщения, представляемые на основании настоящей статьи, могут приниматься и рассматриваться лишь в том случае, если они представляются государством-участником, сделавшим заявление о признании вышеупомянутой компетенции Комиссии. Комиссия не принимает никаких сообщений, направленных против государства-участника, не сделавшего такого заявления.

3. Признание компетенции, содержащееся в заявлении, может быть бессрочным, ограничиваться определенным сроком либо касаться какого-либо конкретного дела.

4. Заявления сдаются на хранение в Генеральный секретариат Организации американских государств, который препровождает копии этих заявлений государствам — членам этой Организации.

### **Статья 46**

1. Принятие Комиссией петиции или сообщения, направляемых в соответствии со статьями 44 или 45, оговаривается выполнением следующих требований:

а) средства правовой защиты, предусмотренные внутренним правом, должны быть использованы и исчерпаны в соответствии с общепризнанными принципами международного права;

- b) петиция должна быть подана в течение шести месяцев со дня извещения стороны, заявившей о нарушении своих прав, об окончательном решении;
- c) предмет петиции или сообщения не должен находиться на рассмотрении какого-либо другого международного форума урегулирования; и
- d) в случае использования статьи 44 в петиции должны быть указаны имя, гражданство, профессия, адрес и стоять подпись лица или лиц или законного представителя организации, подавших петицию или сообщение.

2. Положения пунктов 1 «а» и 1 «b» данной статьи не применяются в тех случаях, когда:

- a) внутреннее законодательство соответствующего государства не предусматривает надлежащее разбирательство в целях защиты права или прав, которые якобы нарушены;
- b) стороне, заявившей о нарушении своего права, было отказано в доступе к средствам правовой защиты в рамках внутренней юрисдикции или ей не была предоставлена возможность полностью исчерпать эти средства; или
- c) имела место неоправданная задержка в достижении решения по вышеупомянутым средствам правовой защиты.

#### **Статья 47**

Комиссия считает неприемлемыми для принятия к рассмотрению любую петицию или сообщение, представляемые в соответствии со статьей 44 или 45, в тех случаях, когда:

- a) не выполнены требования, указанные в статье 46;
- b) в петиции или сообщении не указываются факты, которые могли бы установить нарушение прав, гарантируемых настоящей Конвенцией;
- c) в заявлениях petitioner или государства указывается, что петиция или сообщение явно лишены оснований или составлены с очевидным нарушением установленных требований; или
- d) петиция или сообщение в значительной мере аналогичны петиции или заявлению, ранее рассматривавшимся Комиссией или другой международной организацией.

### **Раздел IV. Процедура**

#### **Статья 48**

1. По получении Комиссией петиции или сообщения о нарушении любого из прав, охраняемых настоящей Конвенцией, Комиссия действует следующим образом:

- a) если она считает петицию или сообщение приемлемыми для рассмотрения, она запрашивает информацию у правительства государства, указанного в качестве



правосубъекта, несущего ответственность за предполагаемые нарушения, и представляет правительству выписку из соответствующих разделов петиции или сообщения. Эта информация представляется в течение разумного периода, устанавливаемого Комиссией в зависимости от обстоятельств каждого дела;

b) после получения информации или после того, как установленный срок истек, а информация не была получена. Комиссия выясняет, остаются ли основания для подачи петиции или сообщения. Если таковых не существует, Комиссия выносит постановление о прекращении рассмотрения;

c) Комиссия также может объявить петицию или сообщение неприемлемыми для рассмотрения или счесть их составленными с нарушением установленных требований на основании информации или показаний, полученных позднее;

d) если рассмотрение не прекращено, Комиссия с ведома сторон рассматривает вопрос, изложенный в петиции или сообщении с целью проверки фактов. Если Комиссия считает необходимым и целесообразным, она начинает расследование, для эффективного проведения которого она запрашивает у заинтересованных государств, а они ей предоставляют все необходимые средства;

e) Комиссия может просить соответствующие государства представить любую необходимую информацию, и, в случае обращения с просьбой, она заслушивает устные заявления или получает письменные заявления от соответствующих сторон;

f) Комиссия предоставляет себя в распоряжение соответствующих сторон с целью достижения дружественного урегулирования вопроса на основе уважения прав человека, признанных в настоящей Конвенции.

2. Однако в серьезных и неотложных случаях требуется лишь представление петиции или сообщения, отвечающих всем формальным требованиям относительно приемлемости, для того чтобы Комиссия начала проводить расследование с предварительного согласия государства, на чьей территории было совершено предполагаемое нарушение.

## **Статья 49**

В случае достижения дружественного урегулирования в соответствии со статьей 48.1 «f» Комиссия составляет доклад, который направляется петиционеру и государствам — участникам настоящей Конвенции, а затем посылается Генеральному секретарю Организации американских государств для опубликования. В таком докладе содержится краткое изложение фактов и достигнутое решение. По просьбе любой из сторон в деле ей представляется возможно более полная информация.

## **Статья 50**

1. Если урегулирование не достигнуто в течение срока, установленного Статутом Комиссии, Комиссия подготавливает доклад с изложением фактов и своих заключений. Если доклад в целом или в своей части не отражает единогласного мнения членов Комиссии, любой член может сопроводить его своим частным мнением. Письменные и

устные заявления, сделанные сторонами в соответствии со статьей 48.1 «е», также прилагаются к докладу.

2. Доклад направляется соответствующим государствам, которые не могут публиковать его по своему усмотрению.

3. Направляя доклад, Комиссия может вносить предложения и рекомендации, которые считает целесообразными.

### **Статья 51**

1. Если в течение трех месяцев с даты направления доклада Комиссии соответствующим государствам вопрос не был урегулирован или представлен суду Комиссией или соответствующим государством, а ее компетенция по этому делу признана, Комиссия может абсолютным большинством голосов своих членов изложить свое мнение и выводы по вопросу, представленному на ее рассмотрение.

2. В случае необходимости Комиссия представляет соответствующие рекомендации и устанавливает период, в течение которого государству надлежит принять меры, необходимые для урегулирования рассматриваемой ситуации.

3. По истечении установленного периода Комиссия решает абсолютным большинством голосов своих членов вопрос о том, приняло ли государство надлежащие меры и следует ли опубликовать ее доклад.

## **ГЛАВА VII. МЕЖАМЕРИКАНСКИЙ СУД ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА**

### **Раздел I. Организация**

### **Статья 52**

1. Суд состоит из семи судей, являющихся гражданами государств — членов Организации и избираемых в личном качестве из числа юристов, которые отличаются наиболее высоким моральным авторитетом и признанной компетентностью в области прав человека и обладают качествами,

необходимыми для выполнения высших судебных функций в соответствии с законодательством государства, гражданами которого они являются, или государства, которое выдвигает их в качестве кандидатов.

2. В составе Суда не может быть двух граждан одного и того же государства.

### **Статья 53**

1. Члены Суда избираются тайным голосованием абсолютным большинством голосов государств — участников Конвенции в Генеральной Ассамблее Организации из списка кандидатов, предлагаемых этими государствами.

2. Каждое из государств-участников может выдвинуть не более трех кандидатов, являющихся гражданами предлагающего их государства или какого-либо другого

государства — члена Организации американских государств. Бели предлагается список из трех кандидатов, то по крайней мере один из кандидатов должен быть гражданином другого государства, нежели государство, выдвигающее предложение.

#### **Статья 54**

1. Члены Суда избираются сроком на шесть лет и могут быть переизбраны только один раз. Срок полномочий трех судей, избранных в ходе первых выборов, завершается по истечении трех лет. Сразу же после выборов имена этих трех судей определяются по жребию в Генеральной Ассамблее.

2. Судья, избранный взамен судьи, срок полномочий которого еще не истек, занимает должность до истечения срока полномочий последнего. 3. Судьи остаются в должности до истечения срока своих полномочий. Однако они продолжают исполнять свои функции в связи с делами, которые они начали разбирать и которые остались неразрешенными, и с этой целью они не заменяются вновь избранными судьями.

#### **Статья 55**

1. Если судья является гражданином любого из государств — сторон по делу, переданному в Суд, то он сохраняет за собой право разбирать это дело.

2. Если один из судей, назначенных для разбирательства дела, является гражданином одного из государств — сторон по делу, то любое другое государство — сторона по делу может назначить по своему выбору какое-либо лицо, которое будет выступать в Суде в качестве специального судьи.

3. Если никто из судей, назначенных для разбирательства дела, не является гражданином какого-либо из государств — сторон по делу, то каждое из таких государств может назначить специального судью.

4. Специальный судья должен обладать качествами, указанными в статье 52.

5. Если несколько государств — участников Конвенции имеют одинаковый интерес в деле, то они рассматриваются в качестве единой стороны для целей вышеизложенных положений. В случае сомнений решение принимается Судом.

#### **Статья 56**

Кворум для ведения разбирательства в Суде состоит из пяти судей.

#### **Статья 57**

Во всех делах, рассматриваемых Судом, выступает Комиссия.

#### **Статья 58**

1. Местопребыванием Суда является любое место, определяемое государствами — участниками Конвенции в Генеральной Ассамблее Организации, однако он может собираться на территории любого государства — члена Организации американских

государств по решению Суда, принимаемому большинством голосов его членов, и с предварительного согласия соответствующего государства.

В Генеральной Ассамблее большинством в две трети голосов государства — участники Конвенции могут изменить местопребывание Суда.

2. Суд назначает своего Секретаря.

3. Секретарь исполняет свои обязанности в том месте, которое является местопребыванием Суда, и присутствует на заседаниях, которые Суд может проводить вне своего местопребывания.

### **Статья 59**

Суд создает свой секретариат, который действует под руководством Секретаря Суда, в соответствии с административными правилами Генерального секретариата Организации по всем вопросам, которые не являются несовместимыми с независимостью суда. Назначение сотрудников производится Генеральным секретарем Организации в консультации с Секретарем Суда.

### **Статья 60**

Суд разрабатывает свой статут и вносит его на одобрение Генеральной Ассамблеи, а также принимает свои правила процедуры.

## **Раздел II. Компетенция и функции**

### **Статья 61**

1. Право передачи дела в Суд имеют только государства-члены и Комиссия.

2. Для разбирательства дела Судом необходимо исчерпать процедуры, изложенные в статьях 48-51.

### **Статья 62**

1. При сдаче на хранение ратификационной грамоты или документа о присоединении к настоящей Конвенции или в любой последующий период государство-участник может заявить, что оно признает в качестве обязательной *ipso facto* и не требующей особого соглашения компетенцию Суда по всем вопросам, связанным с толкованием или применением настоящей Конвенции.

2. Такое заявление может быть сделано безусловно или при условии взаимности в отношении определенного срока или в отношении определенных дел. Оно представляется Генеральному секретарю Организации, который направляет его текст другим государствам — членам Организации и Секретарю Суда.

3. В компетенцию Суда входят все передаваемые ему дела, связанные с толкованием и применением положений настоящей Конвенции при условии, что государства — участники Конвенции признают или признали такую компетенцию, будь то

специальным заявлением, сделанным в соответствии с предыдущими пунктами, или особым соглашением.

### **Статья 63**

1. В крайне серьезных и экстренных случаях, а также всякий раз, когда оказывается необходимым предотвратить причинение соответствующим лицам непоправимого вреда. Суд принимает временные меры, которые он может счесть необходимыми в связи с рассматриваемыми делами. Если речь идет о тех делах, которые ему пока не представлены, он может действовать по просьбе Комиссии.

2. Если Суд придет к выводу, что имеет место нарушение права или свободы, ограждаемых настоящей Конвенцией, то он может распорядиться об обеспечении потерпевшей стороне возможности пользоваться нарушенным правом или свободой. Соответственно, он также отдает распоряжение об устранении тех последствий, которые связаны с мерой или ситуацией, являющей собой нарушение такого права или свободы, и о выплате потерпевшей стороне справедливой компенсации.

### **Статья 64**

Государства — члены Организации могут консультироваться с Судом по вопросу о толковании настоящей Конвенции или иных договоров, связанных с защитой прав человека в американских государствах. В пределах своей компетенции с Судом могут также консультироваться органы, перечисленные в главе X Устава Организации американских государств с поправками, внесенными Буэнос-Айресским протоколом.

По просьбе какого-либо государства — члена Организации Суд может дать такому государству заключение относительно совместимости любого из его внутренних законов с вышеуказанными международными документами.

### **Статья 65**

Каждой очередной сессии Генеральной Ассамблеи Организации американских государств Суд представляет доклад о своей работе за предыдущий год. В частности, он указывает те дела, в связи с которыми какое-либо государство не подчинилось его решениям, и вносит соответствующие рекомендации.

## **Раздел III. Процедура**

### **Статья 66**

1. Решение Суда должно быть мотивированным.

2. Если это решение в целом или частично не выражает единогласного мнения судей, то любой судья имеет право отразить в приложении к этому решению особое мнение.

### **Статья 67**

Решение Суда является окончательным и не подлежит обжалованию. В случае разногласий по вопросу о смысле или охвате решения Суд по просьбе любой из сторон

дает его толкование при условии, что такая просьба подается в течение девяноста дней с даты уведомления о таком решении.

### **Статья 68**

1. Государства — участники Конвенции обязуются подчиняться решению Суда по любому делу, сторонами которого они являются.
2. Та часть решения, которая относится к компенсаторным убыткам, может исполняться в соответствующей стране согласно внутренней процедуре, регулирующей исполнение решений, выносимых против государства.

### **Статья 69**

Стороны по делу уведомляются о решении Суда, и решение направляется государствам — участникам Конвенции.

## **ГЛАВА IX. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **Статья 70**

С момента своего избрания и на протяжении всего срока своих полномочий члены Суда и Комиссии пользуются иммунитетами, предоставляемыми дипломатическим агентам в соответствии с международным правом. При исполнении своих официальных функций они также пользуются дипломатическими привилегиями, необходимыми им для выполнения своих обязанностей.

Ни в какое время члены Суда или Комиссии не могут быть привлечены к ответственности в связи с любым решением или заключением, вынесенным ими во исполнение своих функций.

### **Статья 71**

Положение члена Суда или Комиссии несовместимо с какой-либо иной деятельностью, которая может сказаться на независимости или беспристрастности такого судьи или члена, как это предусмотрено соответствующими статутами.

### **Статья 72**

Члены Суда и Комиссии получают вознаграждение и им возмещаются путевые расходы в порядке и на условиях, определенных в соответствующих статутах, с учетом важности и независимости их должности. Такое вознаграждение и возмещение путевых расходов предусматриваются в бюджете Организации американских государств, который включает также расходы Суда и его секретариата. С этой целью Суд разрабатывает свой бюджет и представляет его Генеральной Ассамблее через Генеральный секретариат. Последний не вправе вносить в него какие бы то ни было изменения.

### **Статья 73**

Генеральная Ассамблея вправе устанавливать санкции, которые могут быть применены к членам Комиссии и Суда, только по просьбе, соответственно, Комиссии или Суда при наличии для этого веских оснований, предусмотренных в соответствующих статутах. В том случае, когда речь идет о членах Комиссии, и в том случае, когда речь идет о членах Суда, для принятия решения требуется большинство в две трети голосов государств — членов Организации; помимо вышеизложенного, требуется также большинство в две трети голосов государств — участников Конвенции.

## **ЧАСТЬ III. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **ГЛАВА X. ПОДПИСАНИЕ, РАТИФИКАЦИЯ, ОГОВОРКИ, ПОПРАВКИ, ПРОТОКОЛЫ И ДЕНОНСАЦИЯ**

#### **Статья 74**

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания и ратификации или присоединения любого государства — члена Организации американских государств.

2. Ратификация настоящей Конвенции или присоединение к ней производится путем сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа о присоединении в Генеральный секретариат Организации американских государств. Конвенция вступает в силу со сдачей на хранение ратификационных грамот или документов о присоединении одиннадцати государств.

Применительно к любому государству, которое произведет такую ратификацию или присоединение впоследствии, Конвенция вступает в силу с даты сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Генеральный секретарь информирует все государства — члены Организации о вступлении Конвенции в силу.

#### **Статья 75**

Оговорки к настоящей Конвенции могут быть сделаны только в соответствии с положениями Венской конвенции о праве международных договоров, подписанной 23 мая 1969 года.

#### **Статья 76**

1. Предложения о внесении поправок к настоящей Конвенции могут быть внесены на рассмотрение Генеральной Ассамблеи любым государством-участником непосредственно, а Комиссией или Судом — через Генерального секретаря.

2. Поправки вступают в силу для ратифицировавших их государств с даты сдачи на хранение двумя третями государств — участников настоящей Конвенции своих соответствующих ратификационных грамот. В отношении других государств-участников поправки вступают в силу с даты сдачи ими на хранение своих соответствующих ратификационных грамот.

#### **Статья 77**

1. В соответствии со статьей 31 любое государство-участник и Комиссия могут вносить на рассмотрение государств-участников в Генеральной Ассамблее предложения о заключении дополнительных протоколов к настоящей Конвенции, с тем чтобы постепенно охватить системой ее защиты другие права и свободы.

2. В каждом протоколе определяется порядок его вступления в силу, а сам протокол применяется только в отношениях между его государствами-участниками.

### **Статья 78**

1. Государства-участники могут денонсировать настоящую Конвенцию по истечении пятилетнего срока, начинающегося с даты ее вступления в силу, путем подачи за год вперед соответствующего уведомления. Уведомление о денонсации направляется Генеральному секретарю Организации американских государств, который информирует о нем другие государства-участники.

2. Такая денонсация не освобождает соответствующее государство-участник от предусмотренных настоящей Конвенцией обязательств в связи с любым актом, который может представлять собой нарушение таких обязательств и который был совершен этим государством до даты вступления в силу такой денонсации.

## **ГЛАВА XI. ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **Раздел I. Межамериканская комиссия по правам человека**

#### **Статья 79**

Со вступлением в силу настоящей Конвенции Генеральный секретарь письменно предлагает каждому государству-члену в течение девяноста дней выдвинуть своих кандидатов в члены Межамериканской комиссии по правам человека. Генеральный секретарь составляет в алфавитном порядке список выдвинутых кандидатов и представляет его государствам — членам Организации по крайней мере за тридцать дней до очередной сессии Генеральной Ассамблеи.

#### **Статья 80**

Члены Комиссии избираются тайным голосованием Генеральной Ассамблеи из списка кандидатов, предусмотренного в статье 79. Избранными считаются кандидаты, набравшие наибольшее число голосов и абсолютное большинство голосов представителей государств-членов. Если для избрания всех членов Комиссии окажется необходимым провести несколько туров голосования, то кандидаты, набравшие наименьшее число голосов, выбывают поочередно в порядке, устанавливаемом Генеральной Ассамблеей.

### **Раздел II. Межамериканский суд по правам человека**

#### **Статья 81**

Со вступлением в силу настоящей Конвенции Генеральный секретарь письменно предлагает каждому государству-участнику в течение девяноста дней выдвинуть своих



кандидатов в члены Межамериканского суда по правам человека. Генеральный секретарь составляет в алфавитном порядке список выдвинутых кандидатов и представляет его государствам-участникам по крайней мере за тридцать дней до очередной сессии Генеральной Ассамблеи.

## **Статья 82**

Выборы членов Суда производятся из числа кандидатов, перечисленных в списке, предусмотренном в статье 81, тайным голосованием государств — участников Конвенции в Генеральной Ассамблее. Избранными считаются кандидаты, набравшие наибольшее число голосов и абсолютное большинство голосов представителей государств-участников. Если для избрания всех судей окажется необходимым провести несколько туров голосования, то кандидаты, набравшие наименьшее число голосов, выбывают поочередно в порядке, устанавливаемом государствами-участниками.